

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Ética profesional
Código	E900002955
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Conceptos básicos de Ética. Ética y profesión. Aspectos y conflictos éticos específicos en la profesión.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Carlos Carbajo Íñigo
Correo electrónico	ccarbajo@icade.comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<p>Aportación al perfil profesional de la titulación</p> <p>Una de las características de las profesiones de la Traducción e Interpretación es la necesidad de descubrir espacios y oportunidades profesionales que ofrezcan posibilidades de desarrollo a los titulados. En este sentido, lejos de tratarse de una profesión cerrada sobre sí misma, el ejercicio profesional exige a traductores e intérpretes la difícil y delicada labor de saber aportar su esfuerzo y conocimiento en contextos donde, no solamente pasarán habitualmente desapercibidos, sino</p> <p>donde inevitablemente se verán abocados a dilemas de carácter ético y profesional, que no sólo les afectarán personalmente, sino que además tendrán consecuencias más allá de sus propias vidas.</p> <p>Para hacer frente a estas situaciones no es suficiente con una mera sensibilidad ética, que en ocasiones se traduce en valoraciones fruto de meras intuiciones subjetivas. El profesional de la Traducción o de la Interpretación debe ser capaz de percibir las implicaciones éticas de las situaciones a las que se enfrenta y de las consecuencias que puedan seguirse de sus decisiones y acciones, tanto sobre sí, como sobre los demás. Y ello desde la perspectiva de la justificación racional y fundamentada de sus criterios y valoraciones éticos.</p>
<p>Prerequisitos</p> <p>No existen requisitos académicos previos.</p>



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Puede expresarse de forma oral y escrita correctamente.
	RA2	Se expresa por escrito con precisión y corrección gramatical y ortográfica.
	RA3	Es capaz de expresarse verbalmente con soltura, fluidez, claridad y de forma comprensible.
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Identifica y organiza temporalmente las tareas necesarias para la realización sus actividades de aprendizaje, cumpliendo con los plazos establecidos de entrega de actividades.
	RA2	Es capaz de establecer prioridades y seleccionar materiales en la realización de las tareas en función de las demandas del profesor.
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Sabe buscar y analizar información de fuentes diversas.
	RA2	Conoce y utiliza adecuadamente una diversidad de recursos bibliográficos y documentales, manejándose con soltura en la biblioteca tradicional y electrónica.
	RA3	Conoce y maneja Internet como fuente para la búsqueda de información.
	RA4	Discrimina el valor y la utilidad de diferentes fuentes y tipos de información.
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Desarrollar conocimientos referentes a las tecnologías de la información y comunicación, y al conocimiento de idiomas.
	RA2	Elabora correctamente trabajos e informes de investigación en formato electrónico.
	RA3	Utiliza programas informáticos y medios audiovisuales para el apoyo de presentaciones orales.
	RA4	Maneja Internet y otros recursos informáticos para la búsqueda de información.
	RA5	Utiliza Internet para comunicarse y trabajar cooperativamente.
	RA6	Es capaz de realizar una lectura comprensiva en otras lenguas, especialmente inglés.
	RA7	Busca y utiliza documentación para sus actividades de aprendizaje en otras lenguas, especialmente inglés.



CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Dispone de la capacidad para tomar decisiones de una forma autónoma.
	RA2	Reconoce y busca alternativas a las dificultades de aprendizaje teórico y práctico, contrastándolas con profesores, tutores y sus propios compañeros
	RA3	Realiza actividades y elabora trabajos de contenido teórico o empírico, en los que el estudiante contempla variedad de aproximaciones teóricas, evidencia empírica y metodologías de análisis, las evalúa, selecciona y toma decisiones argumentadas.
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Conoce, clasifica y contrasta teorías, modelos y metodologías de análisis propias de diferentes enfoques de una disciplina, o de varias disciplinas.
	RA2	Contrasta contenidos teóricos y prácticos de las materias de estudio con aspectos de la realidad observados en las prácticas de mediación y objeto de supervisión profesional.
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Se comporta de forma respetuosa con los argumentos aportados por los demás.
	RA2	Aprecia, valora y toma en consideración las aportaciones de otros en los trabajos en equipo
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Puede trabajar en equipo y de manera particular en equipos de carácter interdisciplinar.
	RA2	Elabora trabajos en grupos, cooperando con otros en la búsqueda y selección de la información, análisis de la evidencia presentada, y redacción de las conclusiones, realizando las tareas acordadas en los tiempos previstos.
	RA3	Usa Internet para comunicarse y trabajar cooperativamente
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Adquiere conocimientos en las diversas áreas de estudio, apoyándose en libros de texto avanzados e incluyendo aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
	RA2	Lee, sintetiza y comprende críticamente materiales bibliográficos de referencia, así como de materiales que presentan resultados de investigaciones, memorias, textos de supervisión profesional, y otros materiales de carácter aplicado.
	RA3	Conoce y distingue conceptos, marcos teóricos y modelos propios de las diferentes materias del área de estudio y áreas de estudios afines.
CGS18	Aprendizaje autónomo	



	RA1	Desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios a lo largo de la vida en la actualidad y en años posteriores con un alto grado de autonomía.
	RA2	Elabora materiales propios de apoyo (esquemas, resúmenes, cuadros comparativos...) que organicen los contenidos teóricos y prácticos trabajados en el aula, así como aquellos aportados por las referencias bibliográficas o las búsquedas de documentación trabajadas de forma autónoma.
	RA3	Actualiza permanentemente la búsqueda, selección y utilización en su estudio y en los trabajos que realiza de materiales bibliográficos y empíricos novedosos y de origen multidisciplinar.
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Sabe aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
	RA2	Resuelve casos prácticos que presentan una situación profesional real en los que aplicar conceptos e hipótesis contenidas en teorías y modelos.
	RA2	Participa en debates grupales sobre las diferentes soluciones alcanzadas en ejercicios prácticos, contrastando documentación y evidencia empírica, y expresando de forma clara y asertiva sus argumentos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Estar motivado por el ejercicio de su profesión, actuando de manera responsable y orientando dicho ejercicio profesional hacia la calidad.
	RA2	Asume sus responsabilidades en el proceso de aprendizaje, tanto en las materias teóricas como en la realización de sus prácticas.
	RA3	Se preocupa por estar al día en el avance de los conocimientos y técnicas propias de la profesión.
CGS21	Creatividad	
	RA1	Desarrolla la creatividad como forma de identificación, prevención y resolución de problemas y conflictos sociales.
	RA2	Elabora trabajos adoptando enfoques originales, tanto en la selección de temas, preguntas que formula, enfoques teóricos que referencia y metodologías de análisis que emplea.
	RA3	Resuelve casos prácticos aportando soluciones nuevas y diferentes ante problemas y situaciones habituales en la práctica profesional.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende y valora la perspectiva de otras culturas y costumbres, reconociendo la diversidad cultural y humana, apreciando su valor y amplitud, siendo capaces de gestionar esa diversidad cultural en los



		diversos ámbitos profesionales.
	RA2	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio... que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales.
CGS26	Capacidad de comunicación	
	RA1	Puede transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
	RA2	Realiza presentaciones orales y escritas, claras, bien estructuradas, comprensibles, y adecuadas en su terminología y contenidos a diferentes audiencias.
	RA3	Domina programas informáticos y medios audiovisuales para el apoyo de presentaciones orales.
	RA4	Demuestra tener capacidad para responder a las preguntas de sus compañeros y profesores apoyándose en los argumentos elaborados
ESPECÍFICAS		
CE30	Identificar y gestionar conflictos, dilemas y problemas éticos diseñando estrategias de superación y reflexionando sobre los mismos.	
	RA1	Es capaz de proponer en su práctica profesional soluciones integradoras entre grupos que no comparten los mismos códigos culturales.
	RA2	Comprende la importancia y la urgencia del ecumenismo y del dialogo interreligioso y valora críticamente la relación entre lo religioso y las distintas formas de violencia.
	RA3	Identificar y razona los principios éticos fundamentales de la doctrina social cristiana que informan el análisis y juicio de la realidad social.
	RA4	Conoce y analiza el pensamiento cristiano en su recorrido histórico sobre las cuestiones sociales, económicas y políticas más importantes en la época contemporánea, en diálogo con otras alternativas.
	RA5	Identifica y evalúa críticamente los dilemas morales que pueden presentarse en el desempeño profesional.
	RA6	Conoce y distingue modelos de resolución de los dilemas morales de la práctica profesional.
	RA7	Identifica y analiza críticamente aquellos casos con los que puede encontrarse, tomando en consideración las diversas alternativas posibles, desde una reflexión sosegada de las aspiraciones y las normas de su práctica profesional.
	RA8	Identifica y reflexiona sobre las posibilidades y obstáculos que las instituciones en las que trabaja imponen a prácticas profesionales éticas.
CE31	Promover una práctica de la mediación intercultural que se desarrolle en el marco de la ética profesional, poniéndose de manifiesto en prácticas no discriminatorias, respetuosas con la autodeterminación.	
		Reflexiona sobre la aplicación de los principios y criterios del pensamiento social cristiano ante cuestiones



	RA1	Reflexiona sobre la aplicación de los principios y criterios del pensamiento social cristiano ante cuestiones y situaciones de la práctica profesional.
	RA2	Es capaz de integrar en la intervención profesional el pensamiento social cristiano con otros criterios éticos de profesionales y personas con las que trabaja.
	RA3	Actualiza sus conocimientos previos acerca de la ética y su historia.
	RA4	Adquiere sensibilidad hacia los aspectos morales de la profesión.
	RA5	Conoce y comprende las bases conceptuales básicas para discutir y fundamentar las cuestiones éticas más relevantes de su práctica profesional.
	RA6	Asume responsablemente su propia praxis en sus prácticas de mediación, reflexionando sistemáticamente sobre ella.
	RA7	Comprende y valor críticamente el significado de las distintas manifestaciones culturales de la ética con las que puede encontrarse en el ámbito de la relación profesional.
	RA8	Conoce y participa en el diseño de instrumentos profesionales y organizativos de compromiso ético en su intervención con personas familias, grupos y comunidades.
CE32		Analizar críticamente la realidad social, como forma de identificar y prevenir la aparición de nuevas problemáticas sociales.
	RA1	Adquiere un conjunto de conocimientos que le permite situarse con argumentos fundados ante los debates más significativos sobre la diversidad cultural y la pluralidad del hecho religioso.
CE33		Conocer y evaluar los códigos de ética del trabajo de mediación intercultural y su aplicabilidad en contextos específicos.
	RA1	Conoce la historia de la profesión en cuanto a modos de proceder éticos.
	RA2	Conoce y comprende las funciones, valores, principios y normas de códigos deontológicos reconocidos en el ámbito nacional y comparado.
	RA3	Es capaz de evaluar e identificar el modo de actuación más adecuado en situaciones de conflicto de valores, principios y/o normas contenidas en los códigos deontológicos.
CE34		Desarrollar una sensibilidad social que parta de la identificación de las causas de los problemas sociales para potenciar la promoción de las personas.
	RA1	Reflexiona sobre las cuestiones sociales, económicas y políticas que constituyen el eje histórico de nuestra época.
	RA2	Comprende y respeta la diversidad cultural.
	RA3	Identifica los estereotipos existentes sobre la diferencia y la diversidad cultural.
	RA4	Adquiere una mirada solidaria sobre las circunstancias vitales de las personas, grupos y comunidades.



RA5

Respetar las diferentes tradiciones religiosas, especialmente el Islam, el Cristianismo y el Judaísmo, a partir del conocimiento de sus elementos específicos y de su desarrollo histórico.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloques temáticos:

- 1: Introducción conceptual: profesión, deontología, legalidad, ética, moral.
- 2: La ética profesional en el ámbito de la Traducción y la Interpretación: función de la profesión; ¿códigos deontológicos?
- 3: Principios generales de la Ética Profesional y su aplicación en el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.
- 4: Criterios y responsabilidades éticas y profesionales en el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.
- 5: Los conflictos éticos en el ejercicio profesional de la Traducción y la Interpretación.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El método de trabajo combina sesiones expositivas, siempre abiertas al diálogo, con sesiones prácticas dedicadas al debate de temas de la actualidad profesional relacionados con la materia, y al análisis de situaciones y casos extraídos de la realidad.

Para facilitar este segundo tipo de sesiones y promover el papel activo del alumno, se tratarán situaciones reales siempre que sea posible, procurándose la conexión con otras asignaturas del grado.

La preparación y resolución de estos casos y cualesquiera otros trabajos, se aprovechará para realizar un trabajo de orientación académica y seguimiento del aprendizaje de los alumnos, por lo que las tutorías se consideran una parte insustituible del proceso de aprendizaje.

En general la metodología se orienta hacia un sistema basado en la evaluación. El método de trabajo combina sesiones expositivas, siempre abiertas al diálogo, con sesiones prácticas dedicadas al debate de temas de la actualidad profesional relacionados con la materia, y al análisis de situaciones y casos extraídos de la realidad.

Para facilitar este segundo tipo de sesiones y promover el papel activo del alumno, se tratarán situaciones reales siempre que sea posible, procurándose la conexión con otras asignaturas del grado.

La preparación y resolución de estos casos y cualesquiera otros trabajos, se aprovechará para realizar un trabajo de orientación académica y seguimiento del aprendizaje de los alumnos, por lo que las tutorías se consideran una parte insustituible del proceso de aprendizaje.

En general la metodología se orienta hacia un sistema basado en la evaluación continua y el desarrollo de las competencias indicadas.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.

CGP10, CGP11, CGS17, CE30, CE31, CE32, CE33, CE34

Ejercicios prácticos/(resolución de problemas).

CGP10, CGS19, CGS20, CGS21, CGS22, CGS26, CE30, CE31, CE32, CE33, CE34

Exposiciones individuales/grupales.

CGI02, CGI04, CGI05, CGI06, CGI07, CGP10, CGP11, CGP13, CGS19,



	CGS26, CE30, CE31, CE32, CE33, CE34
Metodología No presencial: Actividades	
Trabajos individuales/grupales.	CGP10, CGP11, CGP13, CGS19, CGS26, CE30, CE31, CE32, CE34
Estudio personal y documentación.	CGI04, CGI05, CGI06, CGI07, CGS17, CGS18, CGS19, CGS20, CE30, CE31, CE33, CE34

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones magistrales	Exposición pública de temas o trabajos .
20.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio y documentación	Monografías de carácter teórico o práctico
35.00	10.00
CRÉDITOS ECTS: 3.0 (75,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión de los conceptos. - Capacidad de síntesis y relación. - Claridad, corrección y calidad de la expresión escrita. 	50
Trabajos individuales (se especificarán al comienzo del curso)	<ul style="list-style-type: none"> - Claridad, corrección y calidad de la expresión oral o escrita. - Adecuación a los contenidos y directrices de la asignatura. - Originalidad. - Capacidad de síntesis y relación. 	25 %
Trabajos en grupo (se especificarán al comienzo del curso)	<ul style="list-style-type: none"> -Claridad, corrección y calidad de la expresión oral o escrita. - Coordinación y coherencia entre las diferentes partes del trabajo. - Adecuación a los contenidos y directrices de la asignatura. - Originalidad. 	25 %



- Capacidad de síntesis y relación.

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación:

- En la 2ª convocatoria (extraordinaria) se calculará la nota siguiendo los mismos porcentajes descritos en el apartado anterior.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Un indicador superior al 30% en Turnitin requerirá justificación. En caso contrario se considerará plagio.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a una de las dos partes de una clase doble supondrá la contabilización de toda la sesión como falta.
- La nota media de casos e informes se realizará sólo cuando el examen final esté aprobado. En caso de que el examen se suspenda constituirá la nota final.
- Los casos, trabajos o informes entregados fuera de plazo se considerarán no realizados.
- La no entrega o presentación de casos, trabajos o informes, supondrá el suspenso en el apartado de calificación correspondiente.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- Hortal, A. Ética profesional de traductores e intérpretes. Desclée De Brower. Bilbao, 2007.
- Metzger, M. Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality. Gallaudet University Press. Washington, D.C., 1999.
- NAATI. Ethics of Interpreting and Traslating. Camberra, 2012.
- Valero, C. Formas de Mediación Intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Comares. Granada, 2006.
- Kaufert, J.M. y R.W. Putsch. Communication through interpreters in health care: ethical dilemmas arising from differences in class, culture, language and power. Journal of Clinical Ethics 8.1 (1997): 71- 78.
- Etxeberria, X. (1998). Ética básica. Universidad de Deusto. Bilbao.
- Etxeberria, X. (2004). Ética de la ayuda humanitaria. Desclée De Brower. Bilbao.
- Etxeberria, X. (2002). Temas básicos de ética. Desclée De Brower. Bilbao.
- Hortal, A. (2002). Ética general de las profesiones. Desclée De Brower. Bilbao.
- Hortal, A. (2007). Ética profes

Bibliografía Complementaria

Durante el curso se podrán facilitar tanto referencias bibliográficas específicas, como artículos u otros materiales de interés que vayan siendo publicados.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>

ASIGNATURA: ÉTICA PROFESIONAL.

GRADO EN: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

CURSO: 2021-2022

COORD.: José Ángel Ceballos.

PROFESOR:

- CARLOS CARBAJO.

Mientras duren las restricciones por motivos sanitarios derivadas del COVID19, la actividad docente se desarrollará en un formato “bimodal”, es decir, simultáneamente de forma presencial física, con el 50% de los estudiantes en el aula presencial, y de forma virtual con el resto de los estudiantes matriculados en la asignatura, mediante retransmisión síncrona por videoconferencia.

No obstante, si procede, se tratará de primar al máximo la presencialidad física de los estudiantes atendiendo, por un lado, al número de alumnos matriculados por asignatura/grupo y, por otro, a las capacidades de las aulas, por lo que, si el número de alumnos matriculados no supera 25/30 podría desarrollarse la docencia de forma presencial física completa o casi enteramente.

La metodología de enseñanza-aprendizaje y los sistemas de evaluación previstos serán los que constan en la guía docente del curso. Solamente en el caso de cambios en la situación sanitaria derivada del Covid-19, podrían verse afectados en algún modo estos elementos, en cuyo caso se diseñará y publicará una nueva adenda para reflejar cualquier tipo de modificación.